

УДК: 8.1751.80:811.1/.9
DOI: 10.35254/bsu/2023.65.14

Бактыбек к. Канышай
КНУ имени Жусупа Баласагына

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ РЕАЛИЙ НА ТУРЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч. АЙТМАТОВА “МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ”)

Аннотация: Статья посвящена одной из основных проблем переводоведения переводу культурных реалий. В статье рассматриваются проблемы перевода звукоподражательных реалий кыргызского языка на турецкий и русский языки. Исследование проводится на материале произведения Ч. Айтматова “Материнское поле”. В работе проводится перевод, а также анализ перевода звукоподражательных реалий авторов турецкого и русского варианта перевода. Целью исследования является определение методов перевода кыргызских звукоподражательных реалий на русский и на турецкий язык, сопоставление методов перевода и выявление сходств и различий методов перевода. Научная новизна данного исследования заключается в определении способов перевода кыргызских звукоподражательных реалий с языком-посредником и без него на родственный язык.

Ключевые слова: культурные реалии; реалии; звукоподражательные реалии; перевод.

Бактыбек к. Канышай
Жусуп Баласагын атындагы КУУ

МАДАНИЯТТЫ ЧАГЫЛДЫРГАН ТУУРАНДЫ СӨЗДӨРДҮН ТҮРК ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНЕ КОТОРМО ЫКМАЛАРЫ. (Ч. АЙТМАТОВДУН “САМАНЧЫНЫН ЖОЛУ” ЧЫГАРМАСЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)

Кыскача мазмуну: Макала, котормо таануунун негизги көйгөйлөрүнүн бири – маданиятты чагылдырган сөздөрдүн которуусуна арналган. Макалада кыргыз тилинин тууранды сөздөрдүн түрк жана орус тилдерине которуу маселелери каралып, изилдөө Ч.Айтматовдун «Саманчынын жолу» чыгармасынын материалы боюнча жүргүзүлгөн. Изилдөөдө чыгарманын түрк жана орус тилдериндеги котормосу жана тууранды сөздөрдүн которулушу анализделген. Изилдөөнүн максаты – кыргыз тууранды сөздөрүнүн орус жана түрк тилдерине которуу ыкмаларын аныктоо, котормо ыкмаларын салыштыруу жана котормо ыкмаларындагы окшоштуктарды жана айырмачылыктарды аныктоо.

Түйүндүү сөздөр: маданиятты чагылдырган сөздөр, тууранды сөздөр, котормо.

Baktybek kyzy Kanyshay
Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn

METHODS OF TRANSLATION OF ONOMATOPOEIC REALITIES INTO TURKISH AND RUSSIAN LANGUAGES (ON THE MATERIAL OF CH. AITMATOV'S WORKS “MOTHER'S EARTH”)

Abstract: The article is devoted to one of the main problems of translation studies -

the translation of cultural realities. The article deals with the problems of translating the onomatopoeic realities of the Kyrgyz language into Turkish and Russian. The research is carried out on the material of the work of Ch. Aitmatov "Mother's Earth". The work provides a translation, as well as an analysis of the translation of the onomatopoeic realities of the authors of the Turkish and Russian versions of the translation. The aim of the study is to determine the methods for translating Kyrgyz onomatopoeic realities into Russian and Turkish, to compare translation methods and to identify similarities and differences in translation methods. The scientific novelty of this study lies in determining the ways of translating Kyrgyz onomatopoeic realities with and without an intermediary language into a related language.

Keywords: translation, cultural realities, onomatopoeic realities.

Важное место в переводоведении занимает перевод культурных реалий. Наука расценивает реалии как труднопереводимые и непереводаемые слова. Перевод культурных реалий на какой-либо определенный язык, предполагает знание культуры этого народа на хорошем уровне, а также профессиональные умения переводчика в подборе подходящих слов.

«Реалии - это такие культурные элементы, слова или словосочетания, которые описывают объекты, характерные для жизни (быта, культуры, итд.) одной страны которые чуждые другой, являясь носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных аналогов (эквивалентов) в тех или иных языках, исходя из этого, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода от переводчика» [5, с. 28].

О реалиях, о словах, которые отражают культуру народа заговорили в начале 50-х годов. Большинство авторов, которые занимались изучением реалий, дают лишь приблизительные ответы, отмечая лишь некоторые отличия. Так, например, ученый Л.Н. Соболев реалиями называет бытовые и специфически национальные слова, выражения и обороты, которые не имеют схожести и эквиваленты в других языках и культурах. [6, с. 281]

Культурные реалии до сих пор остаются не до конца изученными, несмотря на труды разных ученых в этом направлении. Данная проблема до сих пор остается актуальной, невзирая на тезисы ученых на эту тему.

Стоит отметить, что существуют множество видов классификаций реалий от разных ученых и исследователей. Виноградов разделил слова реалии на 6 групп: 1) бытовые реалии; 2) этнографические и мифологические реалии; 3) реалии мира и природы; 4) реалии государственно административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические); 5) ономастические реалии; 6) ассоциативные реалии. Каждая данная категория разбивается на более мелкую. [3, с. 84]

Мы считаем, что звукоподражательные слова являются уникальными реалиями, и должны занимать место в ряду классификаций реалий. Так как у всех народов, культур,

существуют свои звукоподражательные слова, свойственные только этому народу. Так, один и тот же звук на слух, может восприниматься по-разному в разных культурах, а иногда и вовсе отсутствовать в том или ином языке. Поэтому, эти реалии очень сложно поддаются переводу.

Хамза Зульфикар в своей работе «Звукоотражающие слова на турецком языке» упомянул, что все живые и неживые существа в природе являются источником каких либо косвенных или прямых движений и шумов. Человек, который постоянно наблюдает и является членом природы перед лицом этой подвижности и жизненности природы, и который имеет способность говорить, пытался на протяжении всей истории назвать эту жизненность и активность в природе с помощью своего чувства вкуса, обоняния, слуха, зрения и осязания. Эти слова всегда привлекали внимание людей гармоничными и специфическими звуками, которые они содержат. Он также обратил внимание на происхождение и особенности звукоподражательных реалий [8, с. 1].

Зульфикар утверждает, что между разными языками могут иметься схожие звукоподражательные слова, но конечно нельзя сказать что это касается всех подобных слов. Например, «звук, когда летают насекомые» похож на viz в ТТ, buzzer на английском, vuz (وز) на персидском [8, с.19]. Опять же, среди слов, отражающих звуки животных, звук собаки встречается как hav hav в турецком языке, wau wau в немецком, Bow Bow в английском, ov ov во французском, gav gav в русском и prey hunt (واوا) на персидском языке [8, с. 20].

Байток также обратил внимание на эти реалии, которые он назвал «звукоподражающими словами» в своей магистерской диссертации «Проблемы перевода с кыргызского на турецкий», и отметил, что они создают проблему при переводе. Звукоподражательные слова сами по себе являются большой проблемой для переводчика, так как кыргызский и турецкий языки очень богаты таким словами. [7, с. 89].

Например, şaňkılсар күлдү означает «он смеялся, чтобы все могли слышать», şiňkılсар күлдү означает «он смеялся тихим голосом»... Некоторые из них имеют эквиваленты, но большинство из них не имеют эквивалентов в турецком. Иногда они похожи по форме, но различны по смыслу [7, с. 89]. Исследователь классифицировал междометия, используемые в кыргызском и турецком языках в следующих частях своего исследования, как не имеющие эквивалента, имеющие эквиваленты или имеющие частичный эквивалент междометия. Отсюда можно сделать вывод, что даже слова междометия, употребляемые между диалектами, различаются, и не всегда легко перевести их из одного диалекта в другой. [7, с. 89].

Культурные реалии являются одной из значимых черт различных наций, которые являются показателями колорита и индивидуальности той или иной культуры. Для того чтобы понять и уметь передать отражающие колорит народа слова, надо знать

культурные свойства переводимого языка, то есть реалий. По причине того, что, реалии не имеют аналога в других языках, к переводу таких слов, следует относиться с особой ответственностью во избежание возможных проблем.

К методам перевода культурных реалий можно отнести следующие способы: транслитерация, транскрипция, калька, полукалька, освоение, семантический неологизм, уподобляющий перевод, контекстуальный перевод, гипонимический перевод, замена реалии исходного языка на реалию языка перевода, передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии. [3, с.3]

Например, в произведении Ч. Айтматова “Материнское поле” встречается реалия **Шарт-шарт**. Данная звукоподражательная реалия передает звук издаваемый серпом при жатве травы. В оригинальном произведении на кыргызском, эта реалия встречается в нижеприведенном предложении: «Жанаша жерден **шарт-шарт** орок тартып жүрсө, адамдын жүрөгү кубанат - ар кандай ишти сулуу иштеген азаматтар болот эмеспи.» [1, с. 121] По причине того, что автором русского варианта перевода предложение не было переведено, мы привели наш вариант перевода, в котором использовали функциональный аналог «шелестящий»: Трудясь вместе и издавая **шелестящие** звуки серпом, человек ощущает себя счастливым как никогда, и любая работа у таких молодцов получается на ура. Автор турецкого варианта перевода также предпочел опустить реалию, поэтому в нашем варианте перевода этого предложения мы использовали функциональный аналог «hışır hışır»: Yan yana **hışır hışır** orak biçerken, insanın yüreği sevinçle çarpan, herhangi bir işi seve seve yaran yiğitler vardır.

Звукоподражательная реалия **Желп Желп** на кыргызском языке олицетворяет звук теплого ветерка, который бьет в лицо при ходьбе или езде при очень жаркой погоде. Реалия встречается в оригинальном произведении на кыргызском языке в нижеуказанном предложении: “Желп желп этип мээлүүн керимсел жүргөндө, шимүүрдүн асел жыты, шыраалжын менен эрмендин кермек жытына аралашып, аңызга жайылып, буудай арасы шуудурап, кылканына илинген ай жарыгы алтын көлдөй кубулуп чайкалып жатты.” [1, с. 122]

Данная реалия была опущена авторами русского и турецкого варианта перевода, поэтому был предложен следующий вариант перевода на русском языке: Когда **веет** легкий теплый ветерок, в воздухе воедино сливаются запахи полыни и растения, простираясь вдоль стерней, шуршат пшеницы и на которых проливается лунный свет. При переводе данного предложения и реалии был использован уподобляющий вид перевода реалий. На турецкий язык предложение и реалия были переведены следующим образом: **Ilgit ilgit** serince sam yeli eserken öz suyu tatlı “şimüür” bitkisinin bal kokusu, pelin bitkisinin acımsı

kokusuna karışıp, buğdaylar arasında hışırdayıp, buğday kılçığına takılan ay ışığı altın göl gibi deęişip çalkalandı. Здесь, звукоподражательная реалия была переведена с использованием функционального аналога “İlgit ilgit”, так же олицетворяющий звук теплого ветра.

Следующая звукоподражательная реалия **леп леп**, которая также встречается в оригинальном произведении означает звуки дождя на кыргызском. Данная реалия встречается в следующем предложении: «Ошол алыстыктан жаандын салкын шапатасын шамал айдап, **леп-леп** этип жанымды сергитти.» [1, с. 194] При переводе авторами русского и турецкого варианта перевода был применен метод опущения реалии. По этой причине нами был предложен следующий вариант перевода реалии. При переводе предложения на русский язык был использован метод уподобляющего перевода с опущением реалии: **Звуки дождевых капель**, которые издали гнал ветер, заставляли мою душу колыхаться. При переводе данной реалии на турецкий язык был применен метод функционального аналога: Uzaklardan yağmurun serin havasını rüzgar sürükleyip **pit pit** ede ede canımı ferahlattı.

Звукоподражательная реалия в кыргызском языке «калч калч» воплощает трескучие звуки холода. В произведении данная реалия встречается в следующем предложении: «Калч-калч этип, тиши тишине тийбей араң ичти.» [1, с. 216]. Автор русского варианта перевода использовал метод опущения реалии: «Зубы ее стучали по кружке, било ее как в лихорадке, кое-как сделала она два глотка и снова скрутилась, захохала.» [2, с. 39] Автором турецкого варианта перевода был использован функциональный аналог: «Titriyor, dişleri takır takır su bardağının kenarına vuruyor, ama vücudu ateşler içinde yanıyordu.» [9, с. 191].

Очередное предложение, которое также было опущено при переводе встречается здесь: «Биздин үйлөрдүн тушуна жеткенде, уйларын «**Өш-өштөп**» келе жатып: «Токон-апа!» - деп мага да жарк этип кайрылды. - Токон-апа, сүйүнчү! Жоробек акемдин келини төрөдү, сүйүнчү!» - деди.» [1, с.208] В кыргызском языке существует реалия, которым гонят коров, говоря «Өш Өш», которое также имеет аналог в турецком языке «**ho ho**». В русском языке такая реалия отсутствует, так как русские гонят коров используя слово «**Пошла!**». Но использование этого слова, не совсем подходит в данном случае, поэтому здесь мы сочли правильным опустили реалию: Когда гоняя своих коров он дошел до нашего дома, он закричал: «Тетушка токон, радостная весть, жена Жоробека байке родила!» Что касается турецкого варианта перевода, то здесь был использован функциональный аналог слова: Bizim evlerin yanına vardığımızda, sığırlarını “**ho, ho!**” diye gelince “Tokon ana!” diyerek bana da vın edip (aniden) döndü. Tokon ana, müjde! Corobek ağabeyimin gelini doğurdu, müjde! dedi.

Реалия в кыргызском языке «**бырс**» **күлүү** олицетворяет усмешку. В русском языке для выражения усмешки, часто применяется слово «**прыснуть**» Данная реалия

встречается в тексте оригинала в следующем предложении: «Бекташ бырс күлүп жиберди: «Баятан бери ошентпейсиңби анан. Мейлиң, эми, бүгүн эркелеп ал энеңе» - деп жатты.» [1, с. 223]. Автором русского варианта перевода при переводе данной реалии был применен метод функционального аналога: «Бекташ прыснул со смеху. — Что ж ты важничал? Давно бы так. Ну, поласкайся, поласкайся, а то некогда будет.» [2, с. 41] Но что касается турецкого варианта перевода, автор перевода предпочел опустить реалию: «Bektaş gülüyordu: -Himm, deminden beri övüngeç övüngeç bakınıyordun, o zaman niye sarılmadın büyünnene...» [9, с. 204]. Данный перевод с использованием метода опущения допустим, но по причине того что в турецком языке существует звукоподражательная реалия “rış”, мы сочли нужным представить еще один вариант перевода этого предложения, но уже с использованием функционального аналога: Bektaş “rış” diye güldü. “Deminden beri öyle etmiyor musun zaten. İstersen bugün şımart büyükannenî...”

При переводе звукоподражательных реалий авторами перевода в основном использовался метод опущения реалии, редко можно заметить использование уподобляющего перевода.

Перед переводом следует определить способ в соответствии с целью. Правильно выбранный метод играют большую роль при переводе слов реалий. Переводя звукоподражательные реалии, нужно стараться переводить так, чтобы читатель воспринял слово как аспект своей родной культуры. Чтобы добиться такого эффекта, мы считаем, что при переводе слов реалий следует использовать следующие методы перевода: функциональный аналог, замена реалии исходного языка, на реалию переводимого.

Литература

1. Айтматов Ч.Т. «Саманчынын жолу» 1998
2. Айтматов Ч.Т. «Материнское поле» Издательство «М. Правда» 1963
3. Виноградов, В. С. Введение В Переводоведение (Общие И Лексические Вопросы) В. Изд-Во Ин-Та Общего Среднего Образования Рао, 2001. – 224 С.
4. Гергерт.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) 2016
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе , Р.Валент, 2009. - С. 87 - 88.
6. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1952.
7. Baytok, A. (2003). Kırgızcadan Türkçeye Çeviri Meseleleri, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Çağdaş Türk Lehçe Ve Edebiyatları Anabilim Dalı (Yüksek Lisans Tezi), Ankara.
8. Zülfikar, Hamza (1995). Türkçede Ses Yansımaları Kelimeler, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
9. Özdek R. İmak Ofset Basım/ Yayın San. ve Tic. Ltd. Şti. İstanbul 2019